

ТОРЭМ ЙАВӨН

МАРТ 2016 года
№3

ҚӨСӘЛИТ

Для хорошего
праздника
и непогода
не помеха
Мәң
кичаҳив
йимәң қәтл
панә әтәм
төрәм өнты
әтәм вәр Стр18

Мы развиваем
местное
сообщество
Мәң сәрнәм
әнмәлтәлүв

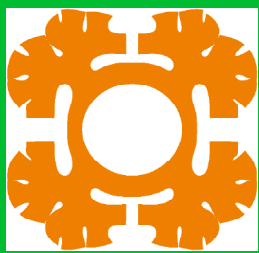
Стр.8

И вновь
Меди@ полигон
у нас в гостях

Өс чи Меди@ полигон
мәң қучңивән

Стр.6

Косторезный
мастер
Дөх ивәлды
вәрпәсәт Стр.10



ТӨРӨМ
ЙÄВЭН

ҚОСӘЛИТ

Детско-юношеский
двуязычный журнал
Сургутского района
(русский язык — сургутский
диалект языка ханты)

Главный редактор,
руководитель пресс-центра
школы д.Русскинская:

Елена МОРУС

Методист:

Виктория Автаева

Редактор:

Кристина ТЭВЛИНА

Бильд-редактор:

Екатерина МАЛАЯ

Редактор группы VK:

Зоя ПОКАЧЕВА

Консультант по переводу
на сургутский диалект
языка ханты:

Татьяна САЙНАКОВА

Перевод на английский язык:

Светлана КАРДАКОВА

Дизайн, верстка, корректура,
научно-методическое обеспечение:

Любовь ГРИЗЛЮК

Корректор выпуска:

Кристина ТЭВЛИНА

Учредитель:

отдел дополнительного
образования департамента
образования администрации
Сургутского района

Издается при поддержке
ГОУ ВПО ХМАО-Югры
"Сургутский государственный
педагогический университет"

Адрес редакции: 628446,
ул.Набережная, 2В, д.Русскинская,
Сургутский р-н, ХМАО-Югра

Телефон: 8 (3462)737-933

E-mail: russcholl@mail.ru

Рукописи

нерецензируются и не возвращаются

Тираж: 100 экз.

Весна идет, весне дорогу

Тäви йу́л, тäвийя дөк

Текст и перевод:
Кристина Тэвлина

Қәнч панә қәнтөх ясәң:
Кристина Тэвлина

Сердце стало чаще стучать, такое ощущение, что оно хочет выпрыгнуть из груди. Солнце слепит в глаза своими лучами, как будто хочет сказать: «Весна. Весна пришла. Встречайте весну!».

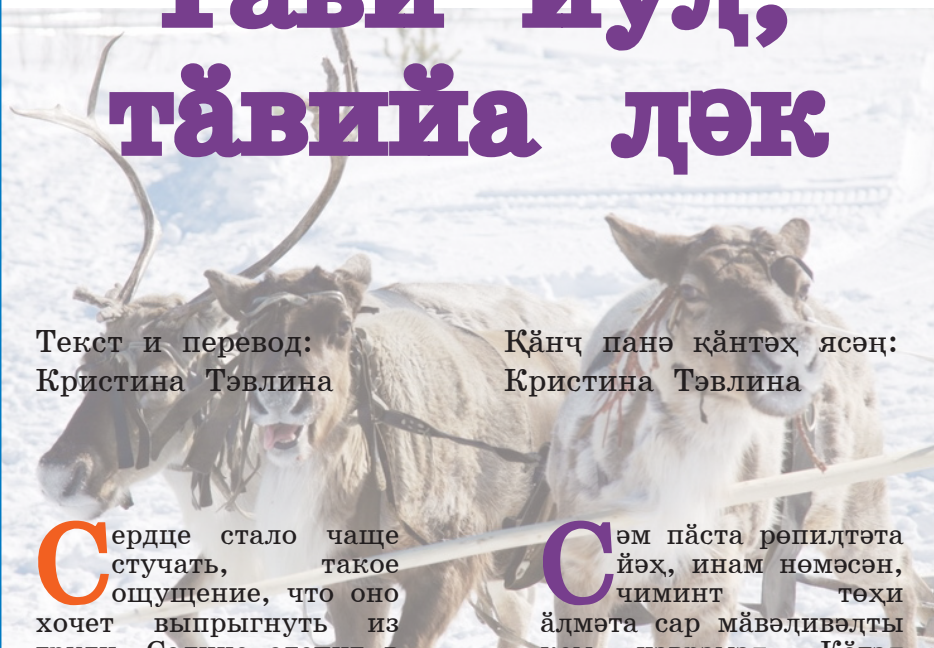
Действительно пришла весна, наступил первый месяц март, который полон погодными сюрпризами. Для нас март – это месяц, который принесет нам интересные события и мероприятия. Я имею ввиду поздравительный концерт, который в тайне готовят нам сильная половина школы, и очередной слет юных журналистов в нашей школе на Меди@ Полигоне, где мы будем проявлять свое журналистское мастерство, а самое главное нас ждет отчет перед грантодателями, которые приедут из г. Тюмени и будут смотреть нашу продланную работу за год.

Мы с достоинством встретим всех гостей и сможем хорошо показать, чему мы научились за год, что успели сделать. Как всегда, нам поможет Любовь Владимировна Гризлюк и другие представители СурГПУ, вместе со сту-

Сөм пәста рөпилтөтә йөх, инам нөмөсән, чиминт төхи әдмөтә сар мәвөдивөлты кем нөврәмәд. Қәтәд самхән челдәл, әдмөтә ястөтә лаңқал: «Тäви. Тäви йөхөт. Йича мәнытөх тäвийя!».

Чөпөңкә тäви йөхөт, интөт үдәмты тäви әймит тыдсәл, лув әрпөкөт көрәсәп төхит вөлөт. Мөң кичахив рөхпөң қүрөк тыдәс, лув әрпөкөт чүрсәмәң төхит пәмитәд панө тул. Мä ястөтә лаңқәдм чи төхи өйөң ясәңдит китты төхи ивөлты, мувди лидхи вәрлөт вуккәң йөх школахи, панө өс үдәмтөты қәнчәнтөты йөх қәтл мөң школахивөн Меди@ Полигон, мув төхин мөң қөд вуты төхилув пәмитәдув қәнчәнтөты төхи, өс йөх кинчә йимөң вәр, чит пәмитөты қөд вуты төхилув көйахи мөңат вәхат мөй, лөх Тюмень вөчи йөхөтлөт панө дәйәлөт мөң тәм өл вәрәм мәр рөпатахив.

Мөң йәмат йәмхи панө йәм нөмөсәдинат дәхат дихлув, панө йәмәдөки пәмитәдув вәрпөслув өл мәр вәрәм. Көдөн вичи, мөңат пыхәртәд Любовь Владимировна Гризлюк панө пә рөпилтөты йөх





дентами, которые стали для нас уже не просто коллегами, а друзьями. Ну и конечно, всегда можем найти поддержку у своего руководителя Елены Владимировны.

В этот раз наш Издательский дом «Тром-Аганские звездочки» будет презентовать детский словарь, который мы сделали для школьников младших классов и сборник сказок. В этой работе приняли участие очень много ребят, даже те, кто не посещал до этого пресс-центр был увлечен данной работой.

В марте в у нас будут каникулы, встреча с родителями и родными. В марте очередной Слет оленеводов, который будет проходить у нас уже более 30 лет. Мы оденем национальные красивые наряды и вместе с родителями будем демонстрировать свое мастерство и свои рукоделия, спортсмены покажут ловкость в национальных видах спорта и умение управлять оленями. Гости смогут насладиться не только яркими спортивными состязаниями, сходить в музей, но и покататься на оленьей упряжке, попробовать национальные блюда, и увезти с собой сувениры, дичь и шкуры оленя и мяса.

Думаю, что всем понравится первый весенний месяц март и наш мартовский номер журнала, где корреспонденты смогли представить все события месяца.

Весне дорогу и дорогу нашим новым творческим успехам. Удачи всем, любви и мира. И не расслабляться, март – это еще не совсем весна, зима себя в любой момент покажет.



СурГПУ, айқа төт өнөлтөхөдтү йөх пилхи, лөх мөң кичахив өнты төппи пыхөртөтү йөх өс мөң лөхөслүв. Панө өс, мөң вичи йөм имөдив өнөлтөтү мөңат панө пыхөртөтү Елена Владимировна.

Ит тэмпа мөң ныпек асалты қөтыв «Тром-Аганские звездочки» лув невремөт кича лөңөтү ныпек вәр, чит мөң школан өнөлтөхөдтү айпи йөх кича вәри панө мөньчөт. Чи рөпатаң йөмөт әр невремө рөпилдөтө, әймөтө чиминт йөх, қөйахи мөң пресс-центрывөн өнты рөпилдөтө панө төхнам өнты йәңк, инам төппи чүрсөмнат рөпилдөтө.

Рөхпөң күрөк тылөсөн ниньчи қәтлөт, нюл вулүв йөхлүвнат. Рөхпөң күрөк тылөсөн Велинат йәңтү йөх қәтл, лув 30 өл сәрпин чүксөмөң вәрөмтөтал. Мөң қәнтөх сөхөт лөмөтлүв панө йөхлүвнат мөңлүв памитөтө мув қөрасөп сөхөт төйлүв, өс мөтө пи қөхөтлөтү төхитөн әйчөн қәнтөх сөхөтнат вөлүв панө велинат сөхөлтөхөдүв. Мөйөң йөх лөйөлөт мув әрит сив мөң төйлүв панө лөйөлта қөйахи қөтү йөхилөд, йыс өтөт төйтү төхинам йәңта, панө велинат йәңта, литот лөйөлта панө дита, панө йөтө тўта мөтө пи төхи, няви панө тәхтыт.

Нөмөқсөтөмөн, чит инам йөхә йөм әймит тәви тылөс рөхпөң тылөс панө мөң тәви қәңчөм төхилүв, мув төхин қәңчәнтөтү йөх памитөт мувди вулөт панө мув йөм әрит төхи вуйөт.

Тәвийә лөк панө лөк мөң йөдөп нөмөслүвә. Йөм ясцөдийәт инам йөх, лаңқөспәт панө йөмхи вөдтү төхийәт. Панө өнты чөки ниньча, рөхпөң күрөк тылөс-чит өнты тәви, өс тўлөх луват өс пәмитөл.



Милым женщинам посвящается

«Йөм имит кича»

Текст Фатима Мухажировна

Канч: Фатима Мухажировна,
Кантәх ясәң: Лариса Кечимова

Весна вступила в свои права. И, наверное, не зря самый главный праздник мам, бабушек, подруг, сестёр во всем Мире начинается именно в первой половине весны. Вот именно- 8 Марта не просто праздник, а Международный праздник. К этому дню мужская половина человечества начинает готовиться заранее.

Наши мужчины не исключение. Ребята Русскинской школы с волнением готовились к поздравлению. Их можно понять, потому что стыдно будет оплошать перед любимыми женщинами и девочками.

Кульминацией этого дня, конечно же, был большой детский концерт, под названием «Милым женщинам, посвящается».

В зале не было свободных мест, поэтому праздник прошел насыщенно, богатым на творческие номера, с бурей аплодисментов и положительных эмоций. Сколько трогательных, нежных слов в адрес учителей, мам и бабушек прозвучало со сцены от учащихся школы. Вот тут то и смогли наши мальчики показать все свои прекрасные качества и доказать свою любовь и преданность слабой половине.

Учащиеся школы порадовали зрителей не только современными песнями, но и песнями из далекой молодости своих мам и бабушек, а юные театралы своими веселыми сценками добавили ярких, веселых красок в общую атмосферу праздника.

В этот день в школе царил атмосфера тепла, любви и доброты. В такие моменты хочется, чтобы праздник никогда не кончался. Слышите, дорогие мужчины?

Тәви интәт үләмты. Панә лүв өнтә, әнты йәмнам йимәң қәтл аңкилүв, чечилүв, лөвәс ныңелүв мөх дөхәтнә тәви үләмтәмин үләмтәди. 8 Марта әнты йәмнам йимәң қәтл, мөх дөхәтнә йимәң қәтл. Чи қәтәлдәм икит пәләк сәр үләмтәлөт.

Мөң пәхлүв әнты төпәң вәр. Русскинскине өнәлтәхәлты пахәт. Ләх төхәмтәлдәм, ләх пәлөт ләңты имилөн панә әвиты. Чи қәтл кичә әнәл, невремәт концерт, намәл «Йөм имит кича»

Омәстә төхән таләх төхи әнтәм вөл, чутәт йимәң қәтл йимәңи чүрсәмәңи мән.

Йимат ар йөм ясәң өлтәти йөхә, аңкита, чечита ястәт. Тәт чи мөң пахлүв пәмтәт қолән ләх йимәт, пән қолән ләңқлө вухлөх йөх пәләк.

Школан өнәлтәхәлти йөх кича әнти топ йиләп әрхәт ирхәт ос аңкилөн чечилөн әрхәт ирхәт.

Чи қәтәлөн школан пүмәң ләңти қәтл өл. Чүминт қәтлөтнә ләңқлөт йимәң қәтл әл төрмәл.

Қәлөтәх, йимәң икит?



Ruth S Harr



И ВНОВЬ Меди@ полигон у нас в гостях

Өс чи Меди@ полигон мөң күчңивөн

Текст Снежана Сопочина,
перевод: Кристина Тэвлина,
фото Андрей Покачев
и Сергей Сопочин

Қанч: Снежана Сопочина,
қантәх ясәң: Кристина Тэвлина,
көр: Андрей Покачев
панә Сережа Сопочин



Ханты очень гостеприимный народ. Они с удовольствием ждут гостей и встречают их согласно своим обычаям. Один из таких обычаев это освещение огнем. Им то мы и воспользовались, когда вышли встречать своих долгожданных гостей. В этом нам помогли наши друзья и коллеги из Центра национальной культуры. Девочки были в своих красивых костюмах и платьях, что придавало встрече более яркий характер.

Приехали не просто школьники, а юные журналисты Сургутского района со своими руководителями. Кроме них к нам приехали представители Департамента Сургутского района, СурГПУ и главный гость из Тюмени Дремлюга Светлана Аркадьевна, куратор нашего проекта, руководитель грантового отдела.

Мы подарили догорим гостям обереги, сделанные своими руками из березовых веточек, чтобы они помнили нашу школу, и эту встречу.

Более ярким подарком для всех стал небольшой концерт, где ребята смогли продемонстрировать свое умение танцевать, петь и играть на национальном инструменте нарк-сьюхе. Девочки показали свои прекрасные платья, которые сшиты своими руками. Не смотря на то, что народу было не так много, в зале было тепло и уютно от сердец всех ребят и взрослых.

Многие ребята из других школ приехали впервые, надеюсь им запомнится не только наша школа, но и то, что они будут делать в течении двух дней. Каждый из них знает, что приехал не просто в гости, а чему-то научиться и пользой провести время, ведь юных журналистов ждут мастер классы и итоговая работа, которую они будут представлять в конце всех занятий.

Желаю всем ребятам удачной работы и незабываемых впечатлений.



Кантэх йөх йэма́т йэм йөх. Мөйөң йөхат лаңқдэт панэ вичи өхпилад падэкат вичи мөта пи сөхит лахәдэт.

Әй чиминт төхиты муләмат махәлты өтта. Мәң читнат пи чи өтат, күнты мөйөң йөх йөхтәт. Чи төхин мәң пыхәртөйув лөхәслув рөпата сөхит Центр национальной культуры. Авит ләхнам сиккәң йәрнасладнат вөдәт, мувди пөтан мәң чиким чөдйув панэ мәң йэма́т кәхәлта кәлув.

Йөхтәт әнты төппи школан өнәлтәхәлты йөх, айпи қанқантәты йөх Сургутский районы ләхнам репилтөта пыхәртөты йөхладнат. Ләх кинчала тәх йөхтәт Департамент Сургутский районы, СурГПУ панэ мөйөң кә Тюмени Дремлюга Светлана Аркадьевна, мәң проектив ләйәлты кә, вәхат мөймө ими.

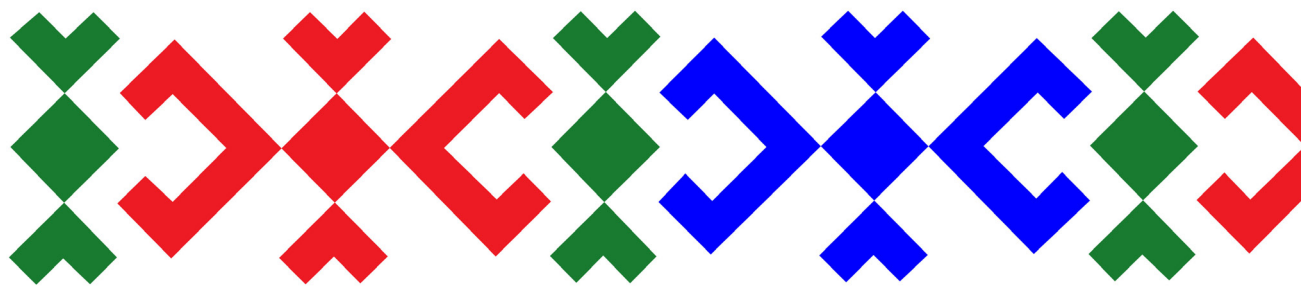
Мәң мөйлув мөйөң йөха ай түвөт имит, мәңнам кәтлүвнат вәрөм өтөт сүхмөт юхи, чит мәң школахив нөмөсы ид әл асәлта, панэ нюл вуйөм төхи.

Өс йэма́т йэм вөд күнты мәң концерт пәмитув, мув төхин невремөт йыкәт, әрхәт панэ йөнтәхта әрпәкәт йөнтәхты өтөтән. Авит йәрнаслад пәмитөт, ләхнам йөнтөм. Әнты ләйәлдмин мув әрит кә ләйәлты төхин вөд, йэма́т нөмөс йэм вөд панэ сәмөта пумәң невремөт панэ өнәл йөх кича.

Өнәл пәлөк йөх пә школахөты ин чи тәх йөхтәт, мә нөмөкөтөмән ләх кичахил чит йэма́т йэм, ләх нөмөсладән әнты төппи мәң школахив кычәл, өс чи төхи мувди кат қәтәлхән мәр вәрөт. Қачөң көн вули ләх ивәлды, әнты төппи мөйхи йөхтылөм төхи, өс мув төхийә- өнәлды панэ мувди вәр чи мәр, төппи чүксәмәм қанқантәты йөх әрпәкәт чүрсәмөт вәрүв панэ тәрөмты рөпата, чии нам тәрөмты төхин ястәдәт панэ пәмитәдәт рөпатахәл.

Инам йөха йэм яснәдитат китлөм панэ невремөт йәмхи репилтытөх өс төм йэм төхит кичахин кычәптытөх.





Мы развиваем местное сообщество

Текст и перевод Тая Покачева,
фото автора, Андрея Покачева,
Сергея Сопочина



Наш проект один из немногих проектов заработал грант в конкурсе «Культурная мозаика малых городов и сел УрО РФ». Данный грант позволил нам взглянуть на проект, с другой стороны. Из ранее проделанной работы, сделали выводы, что нам уже тесно в рамках школы и необходимо расширять границы общения. Возникла необходимость подключить в наш проект многие общественные организации нашего поселка, чтобы информация в нашем журнале была интересна не только нашим ребятам, но и жителям поселка. Теперь проект «Тром-Аганские звездочки» – это не только издание детского журнала, а содружество общественности нашего поселка.

Мы понимаем, что у нас есть определенные обязательства не только перед нашими читателями, но и перед грантодателями, и общественностью поселения. И вот, наконец то произошло важное событие для нашего проекта: состоялся круглый стол по теме: «Развитие территории силами сообщества Рускинской», который собрал

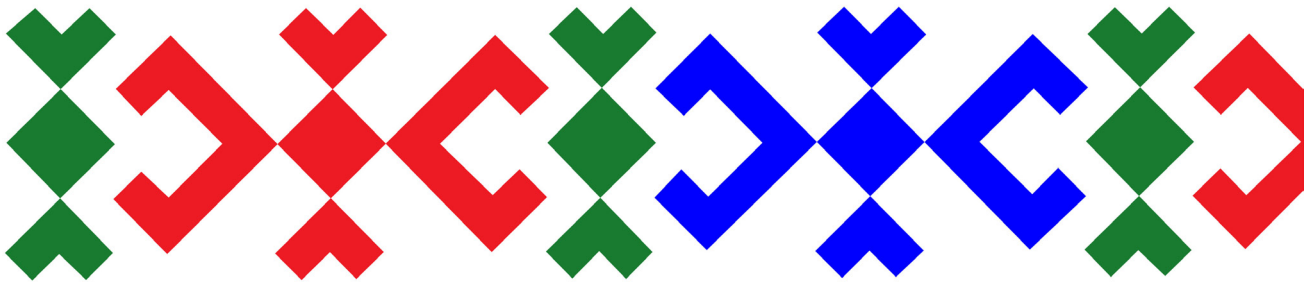
представителей общественности нашего поселка, а также гостей с г. Ханты-Мансийска с окружной газеты «Ханты Ясын», педагогов Сургутского университета и школ Сургутского района, руководителей школьных пресс-центров. И конечно же, приехала Светлана Аркадьевна Дремлюга – представитель грантовой поддержки г. Тюмени.

Наши девочки Кристина и Зоя презентовали наш проект для всей общественности, а самое главное познакомили их с нашим новым печатным продуктом – детским картинным словариком и сборником сказок. Любовь Владимировна привезла сигнальные экземпляры словарика. Мы были в восторге, видя свою работу в таком исполнении. Даже не верилось, что такую работу мы смогли сделать.

После выступления девочек каждый из присутствующих говорил очень теплые слова в адрес нашего проекта. Было приятно слышать, что наша работа очень значима, и цена не только для нас, но и для представителей общественности поселка, округа и города Сургута.

Мы с новыми силами и еще с большей ответственностью будем продолжать нашу работу. Наш проект не просто сохраняет нашу родную культуру, но и способствует развитию нашего поселка, и сообщества Рускинской.





Мәң сәрһәм әһһмәлтәлүв

Қанч панә қантәх ясәң: Тая Покачева
қөр: Андрей Покачев панә Сережа Со-
почин



Мәң прәектив әй әр вәх йөнхәм төхийи «Культурная мозаика малых городов и сел УрО РФ». Чи йөңтхәм грант пә сөхит төңәм ләйәлтәхи. Сәр вәрәм работахив, школаң иңәм вуди пәң мәқ һәмәксәтә йәхүв лүв йәхәң вүди, әңтә әтәл школәхив.

Чимиңт вәр әт мәқ иңәм поселәкәң йәхә ястәв паң ит ләх мәқәт пыхәртәләт, мәқ һыпәқив ләкәтә йәхә йәмәт чүрсәмхи йәх.

Мәқ прәектив «Торәм явән-қосәлыт»-тәм әңтә әй невремәт ивәлты а мәқ вәлты поселқив ивәлты.

Мәң тохәмтәлүв, мәң әнты топ әй мәта понәм варәт тойләв әңтә мәқ һыпәқив ләкәты йәх қиңә, иңәм лүв йәхәң ләкәтлы. Пәң чи мәрта чи йәх, мәқ нюд вүйүв «Развитие территории силами сообщества Русскинской», мәқәң чи йәх тәх вүхәт һяхәмта, пан мойәң йәх Ханты-Мансийска отывәл «Ханты Ясын», онәлтәхәлты йәх Сургустько-го университетывәл, школахивәл, әр тохий.

Пан чи йәхәт, Светлана Аркадьевна Дремлюга-грантовый поддежкахиви Тюменивәл.

Мәң әвилүв Кристина пан Зоя мәң про-

ектив прәзентацияхат вари йәх қиңә, Линә мәң ай словарикәв тох памты мөңчәт тей. Любовь Владимировна мәңәт тух әй лүңәты утат. Мәқ һөқ һөлқүв

Қуңты өйтыв, әңтә әвлүв мәқдәм чимиңт йәм работа варув.

Авиҳәң һяхәмтад пырнә йәмәт ар пумәң ясәң куләв, йәмәт йәм.

Мәң йәлип вухнат пан ос йимхи сарнам ропилтәлүв. Прәектив әһәм қантәх ясәң тохәмтәл, мәқ вәлты тохив Русскинской.





Косторезный мастер

Дөх ивәдты вәршәсәт

Текст: Сергей Сопочин
Перевод: Кристина Тэвлина

Қәнч: Сережа Сопочин
Қәнтәх ясәң: Кристина Тэвлина

Сегодня гости нашей школы побывали на мастер-классе в косторезной мастерской. Я тоже заглянул туда. Занятие проводила Ирина Леонидовна Кузнецова.

Она рассказала ребятам о древнем ремесле северного народа-резьбе по кости. Наши ребята продемонстрировали, как это надо делать косторезной мастерской. От работающего резца было очень шумно, но это не мешало нашим гостям внимательно наблюдать за работой юного мастера.

Потом участникам мастер-класса была предложена работа по выполнению макета изделия из кости. Макет представлял собой работу из бумаги.

Все ребята справились с задачей. В результате красивые макеты они увезут собой. У них надолго останется в памяти не только рассказ косторезного мастера, но и замечательные работы.



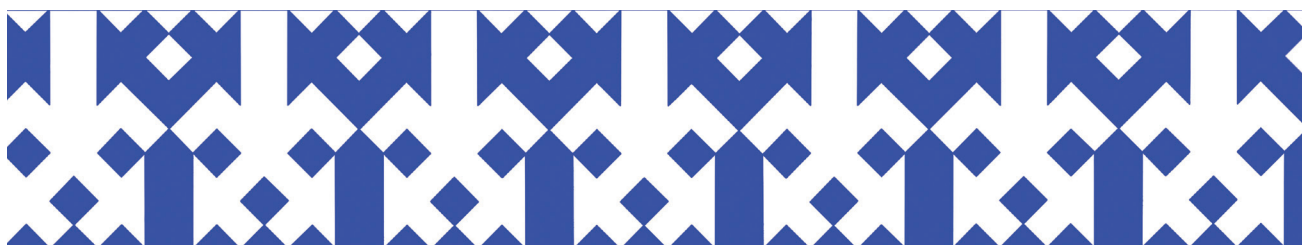
Тәм қәтл мәң школахивән дөх ивәдты вәрты төхин вәдәт. Мә әйчен төх йәңқиләм. Чи рәпата пәмитәх Ирина Леонидовна Кузнецова.

Дув ястәх невремәта қәлән тәм мәхән вәдты йөх дөх ивәдты мәта пи төхит вәрәт. Мәң невремлудв пәмитәт қәлән вәрта чиминт төхит. Чи вәрпәс йәмәт сәйәң, чит пәтан мейәң йөх әйчен сәрнам дюдәт дәйәлмин.

Чит пырән мейәң йөха ясты қөйәхи даңқал дөхи мәта пи қәрасәп төхи вәрта. Дувнам чи төхи ныпеки вәд.

Инам невремәт йәмхи вәрәт. Чи төхи тәрмәм пырән йәм қәрасәп өтәт төйәт панә дәхән йөта тухат. Чи төхит дәхән қөх мәр нәмләдат, әнты төппи дөх вәрты төхии, панә өс йәм рәпатахәдии.





Меди@ Полигон

ОТКРЫЛ НОВЫЙ ТАЛАНТ

Меди@ Полигон ил пұңчәм иәдәп төҳи

Текст Елены Морус,
перевод Тая Покачева,
фото Володи Мултанова
и Андрея Покачева

Қанч Елена Морус,
ясәң кирәхтәх Тая Покачева,
көр вәй Володя Мултанов,
Андрей Покачев

Мы можем кричать: «Ура-а-а!». Причина самая серьезная и очень радостная. У нас появился верстальщик, самый настоящий верстальщик, который теперь будет заниматься версткой наших номеров журналов и газет! Что значит хороший верстальщик для издательства, может понять только журналист. Для серьезного издания, а «Тром-Аганские звездочки» такими являются, такой человек просто необходим.

Мы с гордостью можем назвать его - это Сергей Сопочин, обучающийся 7 б класса! В тот момент, когда команда полегла в глубоком сне, а многие просто не смогли прийти по ряду причин, он всю ночь выручал свою команду и делал спецвыпуск нашего номера газеты. Сергей справился с задачей, которая стояла перед юными журналистами: создать за короткое время специальный номер газеты, где должны были отразиться события прошедшего дня. Кроме того, Сергей был экскурсоводом для группы гостей, фотографом и смог в своих работах отразить замечательные мастер-классы, концерт, встречу гостей. Сам принимал участие в концертных номерах.

Вот такой большой талант скрывался в маленьком мальчике, которого я знала еще с начальных классов, как молчаливого и скрытного ребенка. Вы думаете, что я преувеличиваю? Позвольте не согласиться. Именно большой талант в маленьком ребенке. Очень хочется, чтобы он вырос вместе с Сергеем и был для него помощником в жизни. Без таланта человек не может найти свое место в ней. И очень хорошо, что есть такие проекты, которые помогают детям найти себя и развить свой потенциал.

Сергей, мы желаем тебе успехов в этом трудном деле, терпения и умения! Спасибо тебе, Сережа, от всей нашей команды!!

Мәк вихта қол вүлүв: «Йәмчи!» Йәмәт йәм йәдәп ясәң тойлүв. Мәк верстальщик төйлүв, мәк мәқдәм нәпәқив асәдыв. Верстальщик ясәң журналистән тоқәмтәды. Йөрәк йөх қичә «Төрәм явән қәсәлит» йәмәт йәм қантәхқә.

Мәң емәт емхи ястәлүв – чит Сергей Сопочин, 7 б өнәлтәхәдәл!!! Құнты инам йөх өдинтәхи мәнәт, әй мәтә йөх йөвәты қөл әнт вүйәт, лүв әт мәр умәс газета вәрмин. Сережа мейәм вәрты төхи қөл вүй нөқ вәртә: емәт чимәл час вәд чи төхи нөқ вәртә, чи пыр қәтәд вәдәм төхиты қанчә.



Сережа өс мөөң йөх школа лөхитн әдтылдәх, көр вәй. Лүвнәм көнцәртн үчәствөвәйдәх.

Чиминт әнәд ем пәх, ма лүвәт ай классәты вүтәхи вәрәм, сәй вәрты вәр әнт төй.

Нәң нәмәқсәлтәх мә чит сәрәчәк пөндәм? Чи мәнәт әнәд рөпөтә вәрты қөл вүй. Емәт ләңқләм чиминт ем төхит Сережа йөтә әнмәт. Емәт ем чиминт төхит вәдәт, ләх пыхәртәдәт нәмсәңқи әтә.

Сережа, мәң нүңәтәна қөл вүлөх төхилә. Пәңципә вәдә инам көмәнтәхи!!!

Я — экскурсовод

Ма экскурсовод

Текст Сергей Сопочин,
фото Володя Мултанов,
перевод Лариса Кечимова

Қанч: Сергей Сопочин,
қантәх ясәң: Лариса Кечимова,
көр: Володя Мултанов



Сегодня я в первый раз был в роли экскурсовода. В начале я думал, что у меня ничего не получится, а потом, когда стал водить гостей по школе мне очень понравилось.

Ребята и взрослые с большим интересом слушали меня, задавали вопросы, а я отвечал. Я почувствовал себя не просто экскурсоводом, а очень важным человеком, от которого зависит что узнают наши гости о нас и о нашей школе.

Знакомство со школой мы начали с первого этажа. Затем мы пошли по нашим выставкам, которые размещены в рекреациях. Школьный музей произвел на гостей очень большое впечатление. Они все рассматривали, трогали, им было все очень интересно.

Следующим этапом ознакомления были начальные классы и кабинеты технологии.

Мне понравилось быть экскурсоводом, думаю, что в следующий раз я тоже им буду.



Тәм катд ма экскурсоводхи водәм.

Сарпин ма номәксәм, ма көл әнти вуләм, ос чит пырнә, кунты ма уләмтәм йоҳ, школа соҳит алта ма сәмама киврахләх. Йоҳ йемхи қәдәнтәт, панә пыриит мант, ос ма ләхәти ястәдәм. Ма тохәмтәм ма әүәй йәмнам экскурсовод восәм, ма әнты ястәдәм кунты колән моң йоҳ мөң школаҳив ивәлты вуләт.

Мөң школаҳив ләйлта уләмти ылд паләк әтажәл. Чит пырнә мөң выставкахәтнам мәнүв. Школанә волты музей моң йоҳнә йәмхи дәйлди.

Сарнам айпи классәтнә өнәлтәхәлдты тоҳинам мәнүв, панә технология кабинетәтнә.

Ма самама куй экскурсоводхи волта, номәксәдәм, том ос ма луватинәт водәм.



A photograph of a herd of reindeer in a snowy field. The reindeer are of various colors, including brown, grey, and white. They are standing in a line, facing right. The background is a dense forest of tall, thin trees under a clear blue sky. The ground is covered in snow, and long shadows are cast across it.

Моя мечта сбылась

Ма нөмсөм
чура йэх



Текст Нина Англиковская,
перевод Лариса Кечимова,
фото Тая Покачева,
Сергея Сопочина,
Андрея Сопочина

Канч: Нина Англиковская
Кантэх ясэң: Лариса Кечимова

Яуже не первый год работаю в Рускинской школе. За это время много слышала о жизни детей на угодьях. Для меня, в начале, это понятие было не понятно: что за угодья? Как там можно жить? Очень захотелось увидеть все самой.

Такой случай мне представился в начале марта. Вместе с группой наших школьных журналистов и другими ребятами, которые так же, как и я не имеют представления о жизни детей в лесу, я выехала на родовые угодья семьи Рускиных.

По мере своей деятельности, а я работаю в школе библиотекарем, мне пришлось много читать о жизни хантов, об

Мя энты эй өд кутэп лөпка школан репилтэлэм. Чи мэр йэмат ар кулэм утэн вөлти невремөт ивэлты. Мä кичäхем, сärпин, чиминт сэң энти тухэмтэм: мувсär угодья? Күлэн төт вөди? Емат лäңкэм дэйэлта мänäm.

Чуминт вär мäнтэм март улэмтэмин йех. Әйкä школанө өнөлтэхэлти журналистөтнө пан па йөхнат, лөх эйчен ма корäsпем энти вүлэт көдөн невремөт утэн волэт, ма утнам мөнэм Рускин йөхнäm.

Мä школан лөңөты ныпекөт вөлти қөтөн ропелтэлэм, йэмат ар лөңтэм қантэх йөх ивөлти, көдөн волэт өс лäңкэм дэйэлтä. Чүминт арпекөт қанчäнтөти тохинат.

Велитä емат нок нелқэм. Ма нок нелқэм

их быте и культуре, и поэтому увидеть все воочию хотелось еще больше. Такое не может сравниться не с одним печатным источником.

Больше всего меня поразили олени. Я с детским восторгом ждала их появления и когда они показались на горизонте, то я даже не успела отбежать и вот они, уже рядом! Хозяйева любезно предоставили нам мешочки с кормом для оленей и научили, как надо подзывать их. Боязнь перебарывало любопытство и восторг: «Та-та-та», говорили мы и трясли мешочками в руках. Когда ко мне подошел олень с большими ветвистыми рогами и опустил свою морду с мешок, то я даже, как мне показалось, перестала дышать, боясь спугнуть это чудо. Невольно задумываешься, сколько сил и выносливости в этих созданиях, с большими добрыми человеческими глазами.



неврем корасәпхи лихдәм кунты ләх йохтәт, ма әнты тәрмәм йира мәнә, ләх ваннә! Мырәң қәтәң ях емхи ведит ләпәты комбикорәм қырхәт мәйөүв, өнәлтөүв қәлән веди ванхи вохта. Пәлти тохи нок пи питы нок нелкәм тохәм, няхмув панә рависли қырәх. Қўнти мантәм өнәл өңтәп веди панә ванчәл қырәхә вўртәх ма ләлтә төх тәрмиләм, пәлмин қәнчкәмтәтә. Нөмәқсәлән мукким вўх панә пәқәсләм вөөх, өнәл қәнтәх қә сәмхәнәт.





**Для хорошего
праздника
и непогода
не помеха**



**Мөң кичахив
йимөң қәтл
панө әтөм
төрөм өнты
әтөм вәр**

Текст Кристина Тэвлина,
фото Елена Морус

Бывают такие праздники, которые ждешь целый год и готовишься к ним долго и с большой ответственностью. Для нас таким праздником является День оленевода. Каждый год он проходит по-разному: то бывает метель, то мороз, то снегопад. В этом году погода просто поразила своими сюрпризами. Во-первых, это молния, потом грозные раскаты грома, но, а во второй половине дня сильный ветер, который сбивал с ног. Ну и под конец дня, что успело растаять – замерзло и все дороги, и тропинки превратились в сплошной каток. Но праздник состоялся.

На Дне оленевода наш народ может показать свою ловкость в спортивных состязаниях, прыгая через нарты, кидая хорей, в борьбе, в битве на бревне, в перетягивание палки.

Продемонстрировать быстроту своих оленей и мастерство управления ими на традиционный гонках на оленьих упряжках. Ведь подготовка оленей очень трудоемкое занятие и к этим соревнованиям готовят их в течении года, подбирают самых выносливых и сильных оленей. Первым среди мужчин была упряжь Владимира Сопочина. Гонки проходят седи мужчин и женщин отдельно. Женщины ханты не с меньшей ловкостью управляют оленями и несколько не уступают в этом мужчинам. Среди женщин победу удержала жительница не из нашего поселка, а из Нижнего Сортыма Анастасия Комтина. Такие соревнования всегда пользуются успехом и собирают много приезжих зрителей. После, желающие всегда могут сфотографироваться и прокатиться на упряжке оленей с ветерком.

Бег на подволоках. Подволоки – это специальные охотничьи лыжи, они большие и широкие, обтянутые лошадиной шкурой. Сделанные очень хитро: они «бегут» вперед, а назад в таких лыжах просто не возможно двигаться. Это позволяет охот-

нику твердо держаться на сугробах и двигаться очень быстро.

Я всегда поражалась, как можно удержаться на бревне, да еще при этом махать мешком, и самому увертываться от удара соперника! Оказывается, есть такие ловкие участники, мужчины и женщины, которые на это способны. Такое зрелище также имеет своих зрителей.

В конкурсе «Лучший чум» мы хотим поздравить наших коллег из ЦНК, которые заняли призовое третье место.

Для маленьких детишек такой праздник, это, прежде всего, общение с родителями, разные подарки и покупки. Для более старших ребят, как мы, и взрослых – это возможность не только показать силу и ловкость, но и один из возможностей заработать, продавая национальные сувениры и поделки, дичь, оленину и лосятину, рыбу и шкуры.

Кроме этого женщины демонстрируют свои наряды и кулинарные способности, показывая какие они замечательные хозяйки. На празднике мы встретили Сергея Рускина, он был в одежде, которую ему сшила мама, украсив красивым орнаментом. Когда мы были в гостях у этой семьи дома, то видели с какой любовью она вышивала праздничную одежду для сыновей мужа. Наряд получился очень красивым.

Я тоже могу похвалиться своим новым саком. Его мне помогла сшить моя мама. Мне кажется, что я была самая красивая.

Какой праздник без музыкальных номеров. В этом году со сцены звучали национальные народные песни в исполнении наших местных артистов. Мальчики играли на народных инструментах нарках-сьюхах. Приезжие артисты также порадовали нас своими яркими номерами.

Охватить все моменты праздника очень трудно и практически невозможно. Просто надо приехать в гости и быть на нем. Как говорится, лучше один раз увидеть, чем много раз услышать. Так что приезжайте к нам на следующий год, и я уверена, что для вас День оленевода оставит впечатления на весь год. И не бойтесь погоды, она у нас на Севере всегда преподносит сюрпризы и если вы живете здесь, то к ним надо привыкать, тогда вы можете с гордостью сказать о себе я – Северянин.











